

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 8 (1952)
Heft: 3

Rubrik: Kleine Streiflichter

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

von Zürich mehr Ausländer übernachtet als Schweizer, und von ihnen mehr solche, die deutsch (aber nicht schweizerdeutsch) sprachen, als Angelsachsen und Franzosen zusammen — wenn sich alle unsere Landsleute gegen sie so „zurückhaltend“ verhielten wie unsere Mariette, so wäre das für unsere Handelsbilanz sehr ungünstig.

Schade, daß die auf dem Bewußtsein einer gemeinsam vollbrachten Heldentat erblühte edle Freundschaft dann doch nicht zum „happy end“ führte; sie hätten gut zusammengepaßt, die blöde Gans und ihr Gänserich! Daß sich diese Mariette nicht schämte, das öffentlich auszukramen, wollen wir mit ihrer Verliebtheit entschuldigen. Merkwürdiger ist eigentlich, daß die sonst so kluge Frau Bethli, die „die Seite der Frau“ betreut, diesen Schmarren gebracht hat. Aber ihre eigenen „Betrachtungen“ über „fremdes Deutsch“ beweisen, daß sie über diese Dinge selber noch nicht viel nachgedacht hat. Zu ihrer Ehre sei aber doch festgestellt, daß sie dann eine Antwort an Mariette aufgenommen hat. Warum keine Erwiderung auf ihre eigenen „Betrachtungen“ erschien, hat seine besondern Gründe.

Kleine Streiflichter

Visp. — Die aufstrebende „Burgschaft“ im deutschsprachigen Oberwallis hat einen guten Namen in der Sportwelt, denn die Visper leisten sehr Bemerkenswertes als Schützen, als Eishockeyspieler und als Fußballer. Ist das wohl der Grund dafür, daß die welschschweizerische „Semaine sportive“ (Lausanne) die Visper Sportklubs stets als welsche Mannschaften behandelt? So schrieb diese Sportzeitung anlässlich der 1951er Schützenmeisterschaften:

„Die Walliser von Visp sind entschieden stark; sie gehören zu den besten Verteidigern der welschen Farben (des couleurs romandes) . . . Und nun die besten Ergebnisse bei

den Romands: 1. „Viège“ 499 P., 2. Lausanne . . .“.

Die Lehren Ramuz' scheinen Früchte zu tragen!

Bern. — Der Kreisdirektion I der SBB in Lausanne untersteht bekanntlich neben der welschen Schweiz auch ein beachtlicher Teil des deutschen Sprachgebietes: Oberwallis, Freiburg, ein Teil des Bernbiets. Ungeachtet ihres Sitzes hätte daher diese eidgenössische Amtsstelle in dem Sinne zweisprachig zu sein, daß sie ihre Verlautbarungen in einem Gebiet französisch, im andern aber deutsch erfolgen läßt. Man scheint in Lausanne aber nach wie vor Mühe zu haben, das zu begreifen. Eine von der Kreisdirektion I im Januar

dieses Jahres im Berner „Bund“ aufgegebene Anzeige, durch die ein Jurist deutscher Muttersprache gesucht wurde, war vom ersten bis zum letzten

Wort französisch abgefaßt. Unter den „conditions d'admission“ stand: „langue maternelle allemand.“ Vive Monsieur le Bureau!

Bücherfisch

Gewandtheit im schriftlichen Ausdruck.
Von Albert Balmer. Vor Jahren hat unsere Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltung einen handlichen „Wegweiser“ für den amtlichen deutschen Schriftgebrauch herausgegeben, der immer noch billig zu haben und lebhaft zu empfehlen ist. In demselben Sinne und auch im Sinne des Sprachvereins hat A. Balmer, der Schriftleiter der „PTT-Zeitschrift“ und unser eifriges Mitglied, an einem Bildungskurs für Postbeamte einen Vortrag gehalten, der als Sonderdruck aus Nr. 8, 9 und 10 des Jahrgangs 1950 erschienen ist. Wir weisen darauf hin, weil gewisse Dinge immer wieder gesagt werden müssen, und wenn es einmal nicht unter dem amtlich trockenen Titel „Wegweiser“ geschieht, sondern in einem lebhaften Vortrag, dem man die persönliche Wärme und die Liebe zur Muttersprache auch noch im Druck nachfühlt, so kann das nur wohltun. Der „Sprachspiegel“ begrüßt die Schrift als seinen Bundesgenossen; denn auf Schritt und Tritt findet er darin seine eigenen Grundsätze und viele Einzelheiten ihrer Anwendung wieder. Balmer bekennt sich zum Duden, aber ohne sich ihm unbedingt zu verschreiben. Er unterscheidet „vierjährig“ und „vierjährlich“; er fordert das Zeichen des Wesfalls bei den Eigennamen, auch den Namen von Zeitungen und Vereinen; er

bekämpft das falsche „durch“ für „wegen“ oder „von“, das falsche „wie“ statt „als“ in „größer wie du“, das „wenn“ vor „würde“, das falsche „um zu“ (zum Beispiel im Bericht einer Erziehungsdirektion: „Endlich haben wir eine neue Schulordnung erlassen, um auszugsweise in sämtlichen Schulzimmern angeschlagen zu werden“) usw. In der Fremdwörterfrage hält er sich an die Richtlinien des Bundesrates vom Jahre 1912, der alles, was man durch ein gutes deutsches Wort ausdrücken kann, auch deutsch ausgedrückt wissen wollte. Balmer gibt grundsätzlich auch dem Fremdwörterfeind Engel recht und sucht manchmal in dessen „Entwelschung“ Hilfe. Daz̄ man in der Verdeutschung zu weit gehen kann, ist gewiß richtig; nur ist er da wohl etwas zu ängstlich. Daz̄ sie in Deutschland jedesmal, wo man bei uns von einer „Borg“ spricht, dafür sagen: „Kraftwageneinstelleinzelzelle“, wie er zweimal schaudernd erwähnt, ist doch nicht wahrscheinlich (schon weil es auch Pferdebogen gibt). Daz̄ ihm die Schreibung „Carton“ „heimeliger“ vor kommt als „Karton“ und „Bureau“ schweizerischer als „Büros“, wird mit dem „Generationenproblem“ zusammenhängen. Sehr gut sind seine Winke für die Stilbildung. Eine empfehlenswerte, fleißige und geschickte Arbeit!